

実は奥深い「～てやる」の世界への誘いと その新しい意味の提案

JLTANE 2023

Mariko Henstock
Boston University



日本語学習者にとって

補助動詞のやりもらい

- 習得が難しく、誤用が多い (内藤2016)
- どこかおかしい日本語& 習得の難しいものの一つであることが先行研究でしばしば指摘 (山本2003)
- 大抵の学習者が頭を悩ます。「誰ソレサンニ何々シテモラッテクダサイ」のようにそれらが組み合わせるとお手上げ (寺村1982)



教科書での「～てやる」の扱い

- げんき 2 1 課でやっと本動詞の「やる」が出現

- 補助動詞は初級段階では教えない

→日本語の3年生たち:「やる」は全く使わない。
ただ「する」と同じ意味だと知っている

例外 独学のみで3年生の二学期目に入った学生:
配信、YouTubeなどで日本語を勉強、「てやる」よく使う



「やる」が外されている理由

原田(2007)によれば

- 若い人ほど「猫に餌をあげる」など「やる」の代わりに「あげる」を使う人が圧倒的に多くなっている。
- 「あげる」が美化語からさらに**普通語に近く**なっている。」(国立国語研究所:1992,128)



でも、あげるでは代用できない「てやる」が巷にはあふれている...



佐藤(2017)

やる→むしろあえてぞんざいな印象を与える機能をもつ表現に傾きつつある

→以下の「～てやる」はこの説のみで説明しきれる？

もっと出てくる「～てやる」



<https://dokujo.com/love/64574.html>

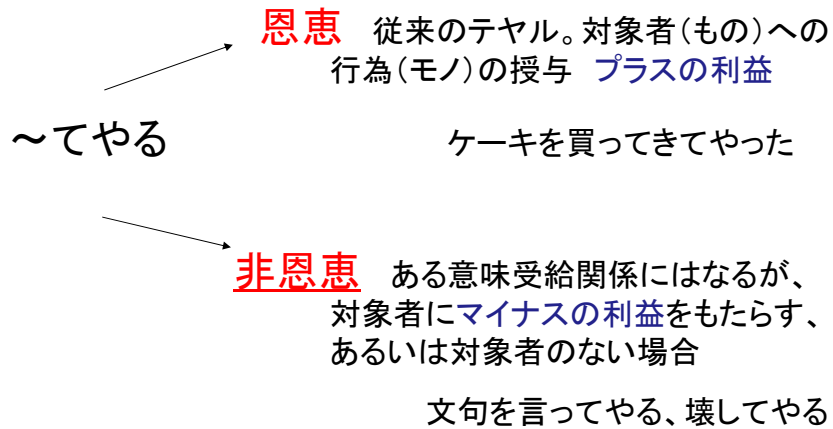
BOSTON
UNIVERSITY

では、これらの「やる」の意味は？ 検証してみよう

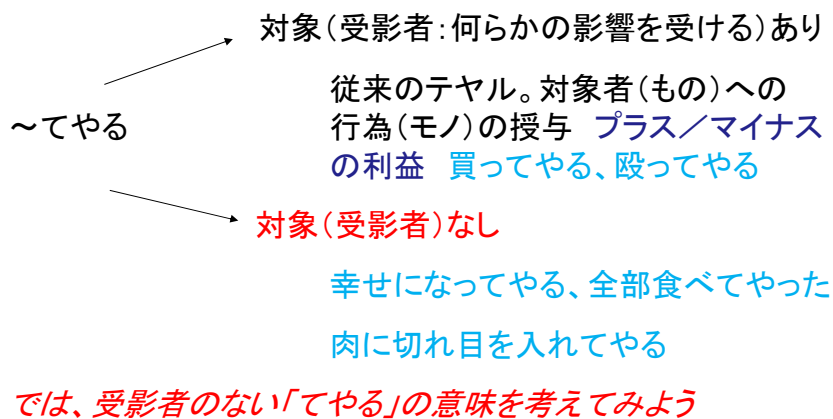
- 1) サボってたから怒鳴りつけてやりました
- 2) うるさいって、文句言ってやった
- 3) ♪鳩の小さな足に赤やみどりの色紙を長くつないでやりましょう(金子みすゞの詩より) あげるOK
- 4) こんなブラックな会社、辞めてやる
- 5) 絶対幸せになつてやる
- 6) 悲しいからチョコレート一袋全部食べてやった
- 7) ひまだから、ちょっとその辺を歩いてやった
- 8) 肉に火がとおりやすいよう、切れ目を入れてやります あげるOK

BOSTON
UNIVERSITY

「～てやるの分類」－対象がある場合 豊田(1974)



「～てやる」の分類－劉、部田による山田(2004)の説



こんな「てやる」は？

- 1) サボってたから怒鳴りつけてやりました **マイナス利益**
- 2) うるさいって、文句言ってやった **マイナス利益**

対象(受影者)なし

- 3) 鳩の小さな足に色紙を長くつないでやりましょう(金子みすゞ)
- 4) こんなブラックな会社、辞めてやる
- 5) 絶対幸せになってやる
- 6) 悲しいからチョコレート一袋全部食べてやった
- 7) ひまだから、ちょっとその辺を歩いてやった
- 8) 肉に火がとおりやすいよう、切れ目を入れてやります



受影者(相手)のない「～てやる」(意味1)

(意味1) 話し手の意志、強意を表す

豊田(1974)、山田(2004) by 部田(2011)

- 4) こんなブラックな会社、辞めてやる **意志**
- 5) 絶対幸せになってやる **意志**

意志の「～てやる」は「～てみせる」に置き換えられる



対象(相手)のない「～てやる」(意味2)

(意味2) **自暴自棄**をあらわす
 「自殺してやる」(p. 456)
 基礎日本語 I(森田1977)

以下の6)は自暴自棄で説明できる？

6) **悲しいからチョコレート一袋全部食べてやった**



対象(相手)のない「～てやる」(意味3)

(意味3) 事態改善 部田による山田(2004)の説

3) **鳩の小さな足に色紙を長くつないでやり
ましょう**(金子みすゞの詩の一部)

8) **肉に火がとおりやすいよう、切れ目を入
 れてやります**



対象(相手)のない「～てやる」(意味4)

(意味4) **気配り・配慮**をあらわす 佐藤(2017)

あげるの丁寧さを加えた新用法の男性的用法

鮭は三枚におろし、骨は抜いてやります(井島1999)

8) 肉に火がとおりやすいよう、切れ目を入れてやります

e.g. 2023年5月12日あさイチ 草木染の先生(男)
「(花に)酢と水を入れて、もんであげます。」
→もんでやりますもOK



対象(相手)のない「～てやる」(意味5)

(意味5) **自己顕示** 部田(2011)

動作主が自分自身に何らかの変化を及ぼすことを意図する→わざわざ言うので自己顕示的

部田: 自分自身も受影者になる

7) ひまだから、ちょっとその辺を歩いてやった

→暇つぶしをわざわざ言う=自己顕示になる(部田)



対象(相手)のない「~てやる」(意味5) (部田2011)

部田(とりた 2011)によれば、
自己顕示の「てやる」は意志、無意志動詞ともに
話し手(動作主)の望む変化でなければ成立しない、あるいは自然ではない。

6) 悲しいからチョコレート一袋全部食べてやった
自暴自棄?
自身の望む変化???
もう一歩踏み込みみたい



新しい「てやる」の意味ヘンストック(2023)

対象(相手)のない「~てやる」(意味6)を追加

”**開き直り**”

自己が望まないことではあるもの
の、もういいや、と開き直るときにう
ってつけの補助動詞

辞書にも、どの論文にも載っていない→日本語を常時使っている
日本人51人に聞いてみた



調査方法：「てやる」の使われた状況を与え、「てやる」の意味を問う

アンケート記入方式

「てやる」の使われた状況を与え「～てやる」の意味を問う

2023年4月～5月

日本語母国語話者（日本、ボストン在住） 総計51人

標準語に近い関東圏 27人

関西弁圏以外日本各地 8人 計34人

関西弁圏 計17人



「～てやる」の質問の'状況'

Q1. 明日までの仕事やレポートなどしなければならぬことがまだたくさんあるが、すでに一日中やっていて、もう嫌になってしまった時の発言「もう寝てやる」

Q2. 今日、引っ越しで、自分の荷物を全部まとめて、ストーレージに預けないといけない。古い掃除機まで持って行くのが面倒になって、捨てた人の発言。「掃除機、捨ててやった。」



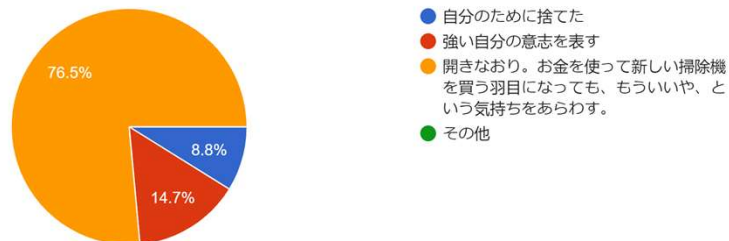
Q1. 「もう寝てやる」調査結果

2. 明日までの仕事やレポートなどしなければならぬことが
まだたくさんあるが、すでに一日中やっていて、もう嫌になってしまった時の発言「もう寝てやる」
34 responses



Q2. 「掃除機、捨ててやった」の結果

3. 今日、
引っ越しで、自分の荷物を全部まとめて、ストー...、捨てた人の発言。「掃除機、捨ててやった。」
34 responses



本当のもとになった「てやる」=たる(関西弁)

久々に歩いて今日は寝られそうやあ。 11:11 PM

もう寝たるねんっ 11:11 PM

Read 11:11 PM 4マイル以上歩いた



11:11 PM

うん。でも今回、荷物をストレージに入れてきてるねんけど、ベッドは入れておくのイヤやから捨ててしもてん。

掃除機も、つぎのアパートはハードフロアにするつもりやから、捨てたってん。ほんなら、またカーペットになってもおたあ～

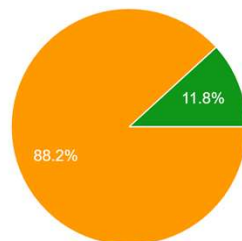
BOSTON UNIVERSITY

関西版「寝たる」の調査結果

2-1. 明日までの仕事やレポートなどしなければならぬことが

まだたくさんあるが、すでに一日中やっていて、もう嫌になってしまった時の発言「もう寝たる」

17 responses

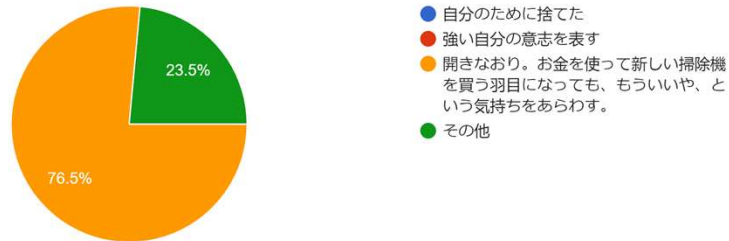


- 自分のために寝る
- 強い自分の意志を表す
- 開きなおり。寝るのは自分にマイナスでも、もういいや、という気持ちをあらわす。
- その他

BOSTON UNIVERSITY

関西版「捨てたった」の結果

3-1. 今日、
引っ越しで、自分の荷物を全部まとめて、スト...て、捨てた人の発言。「掃除機、捨てたった。」
17 responses



BOSTON
UNIVERSITY

結論

結論：日本語中上級者向けの辞書や教科書に「てやる」の非恩恵の意味に挙げられている、マイナス利益、意志、強意、自暴自棄等に話し手の「開き直り」を追加してもいいのではないか

<教育的な意味合い(Pedagogical Implication)>

日本語教師にとって、補助動詞「～てやる」を教えないことはいい選択肢ではない。せめて中級クラスで使える場面・状況を教えること必要

全く知らない学生⇔よく使う学生(日本語配信アニメ等視聴)

さっきピリヤードしていた時にも「見せてつけてやる！」を使ったばかり。「やってやる」とかも使う。

ヴァーチャル空間からコロナ後の現実世界の対人関係に戻った今、学生が困らないような指導が望まれる

BOSTON
UNIVERSITY

今後の課題

今後のやりたいこと

関西版の「たる」等につく補助動詞の、標準語では表せない表現の追求など

日本語の言語学の研究を今よりもっと日本語学習と繋げていきたい



参考文献

- 佐藤陽二(2017) 「敬語の丁寧化現象について－「てあげる」の新用法を中心に」2017年度日本語教育学会秋季大会予稿集 143-147
- 寺村秀夫(1982) 『日本語のシンタクスと意味Ⅰ』くろしお出版
- 豊田豊子(1974) 「補助動詞『やる・くれる・もらう』について」日本語学校論集 東京外国語大学外国語学部附属日本語学校 紀要論文 77-96
- 部田和美(2011) テヤルの意味分析－非恩恵を表すとされるテヤルを中心に」言語学論叢 オンライン版第4号 16-29
- 内藤春菜(2016) 「日本語学習者における授受表現の誤用研究－英語圏学習者を中心に－」宮城学院女子大学日本文学会 日本文学ノート 51 1-22
- 原田登美(2007) 「日本語会話における の使用実態とポライトネス・ストラテジー：「日本語会話データベース(上村コーパス)」に見る」言語と文化 117-138
- 森田良行(1977) 『基礎日本語Ⅰ』 角川小事典-7 角川書店
- 山本裕子(2003) 「授受補助動詞の対人的機能について」名古屋女子大学紀要 49 269~283
- 劉寧輝(2022) 「日本語授受表現に関する研究概観と今後の課題」『言語文化研究』第1号 69-86

